

## РОЛЬ МИКРОКОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ЗНАЧЕНИЙ МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ

Муртазагаджиева Аминат Зубаировна

Аспирант, Дагестанский государственный университет

(г. Махачкала)

a.z.murt@yandex.ru

### THE ROLE OF MICROCONTEXT IN THE PROCESS OF TRANSLATION OF POLYSEMANTIC WORDS

A. Murtazagadzhiyeva

*Summary:* In the presented article the role and the significance of the context in the translational process are considered. The author stresses the importance of taking into account the peculiarities of the microcontext, or the narrow context, for the adequate textual perception in the process of translation of polysemantic words. The necessity of pointing out the groups of usage and norms of a target language and extralinguistic information for a better translation is explained. It is concluded that the results of the conducted research would be important for the quality assessment of translation decisions.

*Key words:* microcontext, usage, translational decision, variant matching, polysemy, context.

*Аннотация:* В настоящей статье рассматривается роль и значение контекста в переводческом процессе. Подчеркивается важность учета особенностей микроконтекста, или узкого контекста, для адекватного восприятия текста при переводе многозначных слов. Обосновывается необходимость выделения в рамках микроконтекста подгрупп учёта нормы и узуса переводящего языка и учёта экстралингвистической информации для более успешного перевода. Делается вывод о необходимости использования полученных результатов для оценки качества переводческих решений.

*Ключевые слова:* микроконтекст, узус, переводческое решение, вариантное соответствие, многозначность, контекст.

Одним из актуальных вопросов современного переводоведения является проблема разрешения лексической многозначности. Данный вопрос получил широкое освещение в работах многих выдающихся отечественных и зарубежных учёных.

Несмотря на то, что многозначность, то есть наличие у слова как языковой единицы более одного значения, характерна для большинства слов любого языка, не всегда система значений слова в исходном языке (далее ИЯ) полностью соответствует системе значений слов в переводящем языке (далее ПЯ). При этом круг значений в ИЯ может быть, как уже, так и шире, чем круг значений у соответствующего слова в ПЯ.

Количество значений в семантической структуре у большинства английских слов оказывается выше, чем в других языках, что делает такую лингвистическую универсалию как многозначность одной из ключевых характеристик современного английского языка, отличающей его тем самым от других языков [11].

В решении проблемы многозначности, по мнению ряда известных лингвистов, определяющая роль отводится контексту. Так, Л.С. Бархударов считает, что контекст выступает средством, «снимающим» у многозначной языковой единицы все её значения за исключением одного. Можно сказать, что посредством контекста многозначная единица трансформируется в однозначную,

что безусловно помогает выбрать наиболее подходящий вариант из числа потенциально существующих в ПЯ [1, с. 170].

В лингвистическом энциклопедическом словаре приводится следующая дефиниция контекста: «контекст – фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы, являющегося непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста. Иначе говоря, контекст есть фрагмент текста минус определяемая единица» [2].

Как справедливо отмечает Л.С. Бархударов, правильный и адекватный перевод многозначных слов, а, соответственно, правильное восприятие и понимание речевого произведения без учета особенностей контекста не представляются возможными [1, с. 32].

По мнению Я.И. Рецкера, при выборе адекватного перевода многозначного слова не совсем корректно говорить о выборе отдельного слова. При переводе с одного языка на другой переводчик редко сталкивается с ситуацией, когда приходится думать над передачей конкретного слова в отрыве от всего контекста [5, с. 52]. Поэтому Я.И. Рецкер предлагает в качестве единицы перевода рассматривать не отдельно взятое слово, а словосочетание или даже смысловую группу, которая выражает законченный отрезок речи.

Контекст в общем смысле принято подразделять на узкий и широкий контекст, или на микро- и макро-контекст, соответственно. В настоящей статье подробно анализируется специфика перевода многозначных слов в пределах микроконтекста. Под микроконтекстом принято понимать контекст предложения, то есть все языковые единицы, которые составляют окружение многозначного слова в пределах одного предложения. Микроконтекст в свою очередь дифференцируется на лексический и синтаксический контексты. Лексический контекст представляет собой совокупность определённых лексических единиц, слов и/или устойчивых выражений, в окружении которых встречается данная единица. Под синтаксическим контекстом понимают конкретную синтаксическую конструкцию, в которой употребляется многозначная языковая единица. Зачастую в переводческом процессе учёта именно синтаксического контекста достаточно для снятия языковой многозначности и выбора наиболее адекватного вариантного соответствия среди числа эквивалентов в ПЯ.

Материалом для данного исследования послужило произведение Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и тайная комната» в оригинале [12] и два литературных перевода на русский язык, опубликованных издательствами РОС-МЭН (переводчик И.В. Оранский) [6] и Махаон (переводчик М.В. Спивак) [7]. Отобранные примеры представляют наибольший интерес, поскольку наличие в них переводческих ошибок обусловлено недостаточным анализом микроконтекста и содержащейся в его пределах экстралингвистической информации. Для иллюстрации роли микроконтекста при выборе вариантного соответствия обратимся к конкретным предложениям, содержащим многозначные слова.

Пример 1

Оригинал	Перевод И.В. Оранского	Перевод М.В. Спивак
The tip of Dumbledore's long, crooked nose was barely an inch from Mrs Norris's <b>fur</b> .	Дамблдор легонько ошупывал Миссис Норрис, почти касаясь её <b>шкурки</b> кончиком крючкова-того носа...	Кончик длинного, крючковатого носа Думбльдора почти касался кошачьей <b>шерсти</b> .

Fur сущ.

1. мех; шкурка; меховой
2. шерсть
3. пушок (на плодах)
4. пушной зверь
5. пушнина (здесь и далее перевод дан по словарю ABBYY Lingvo online).

Данный пример интересен выбором вариантного соответствия для языковой единицы *fur*. И. В. Оранский

среди всех значений многозначного существительного *fur* выбирает соответствие шкурка, которое преимущественно употребляется в технических текстах. Проанализировав предложение, становится очевидным, что в данном контексте перевод шкурка не совсем уместен, поскольку *шкурка/шкура* подразумевает снятую вместе с наружным покровом кожу мертвого животного. В данном предложении речь идет о живой кошке, следовательно, вариантное соответствие *шерсть*, предложенное М.В. Спивак, является единственным адекватным решением перевода многозначного слова.

Пример 2

Оригинал	Перевод И.В. Оранского	Перевод М.В. Спивак
Please note that all pupils' clothes should carry name <b>tags</b>	Пожалуйста, не забудьте, что на одежду должны быть нашиты <b>бирки</b> с именем и фамилией студента.	Убедительная просьба проследить, чтобы на одежду были пришиты <b>метки</b> с фамилией учащегося.

Tag сущ.

1. бирка; табличка
2. тег; маркировочный знак
3. метка || метить, отмечать, ставить метку
4. этикетка; ярлык || прикреплять этикетку или ярлык
5. отросток поковки
6. ушко, петля
7. металлический наконечник.

Следующий пример примечателен выбором вариантного соответствия для существительного *tag*. Для определения наиболее удачного переводческого решения необходимо обратиться к значениям слов *бирка* и *метка*, предложенным переводчиками. Существительное *бирка* является синонимом к таким словам, как этикетка, лейбл, ярлык, и подразумевает под собой наклейку на одежде с торговым или же фабричным клеймом, или иной информацией об изделии. В свою очередь *метка* обозначает какой-либо отличительный знак на предмете, в том числе на вещах. Проанализировав контекст предложения можно сделать вывод о том, что вариантное соответствие *метка* представляется более адекватным, поскольку речь идет о знаках отличия на одежде учеников.

В ходе проведенного исследования также была выделена подгруппа, включающая в себя случаи нарушения нормы и узуса переводящего языка. Важнейшим признаком литературного языка считается его нормативность, которая проявляется в письменной и устной формах. Языковая норма представляет собой общепризнанное употребление элементов языка (слов, словосочетаний,

предложений), а также правила использования речевых средств в определённый период развития языка. Узус представляет собой употребление языковых единиц, а также слов, словосочетаний, предложений, принятое носителями языка. Узуальное употребление, с одной стороны, противопоставляется окказиональному (временному, индивидуальному, обусловленному специфическим контекстом) употреблению и, с другой стороны, языковой норме. Для демонстрации нарушения узуального употребления тех или иных слов обратимся к конкретным примерам.

Пример 3

Оригинал	Перевод И.В. Оранского	Перевод М.В. Спивак
Harry noticed he <b>gripped</b> his pink umbrella very tightly as he spoke.	Гарри заметил, что Хагрид очень крепко <b>сжал</b> свой розовый зонтик.	Гарри, правда, заметил, что с этими словами он уж очень крепко <b>вцепился</b> в свой розовый зонтик.

Grip гл.

- схватить; сжать, скрутить, схватить (о болезни)
- крепко держаться, схватываться, цепляться
- понимать, схватывать (умом)
- приковывать (чье-л.) внимание, овладевать вниманием
- затирать, зажимать; захватывать.

В представленном выше примере для перевода многозначного глагола *to grip* переводчик И.В. Оранский выбирает вариантное соответствие *сжать*, а переводчик М.В. Спивак *вцепиться*. На первый взгляд, оба перевода представляются вполне адекватными. Однако, для определения наиболее удачного переводческого решения необходимо обратить внимание на контекст всего предложения. В данном случае с вариантными соответствиями *сжать* и *вцепиться* употребляется наречие *крепко*, выступающее в роли «индикатора», по которому и можно будет судить о степени адекватности перевода. В толковом словаре Ушакова предлагается следующая дефиниция глагола *вцепиться* – «цепко схватить, схватиться за что-нибудь», а прилагательное *цепкий*, от которого образован глагол *вцепиться* определяется как «способный хвататься и крепко держаться за что-нибудь» [8]. Исходя из этого можно сделать вывод, что вариантное соответствие, предложенное М. В. Спивак, кажется менее удачным, поскольку глагол *вцепиться* подразумевает под собой крепко ухватиться за что-либо, а, следовательно, употребление его вместе с наречием *крепко* будет избыточным.

Squeal гл.

- визжать, пронзительно кричать; визгливо пронести

- разг. жаловаться, протестовать; (squeal on) доносить; выдавать (кого-либо).

Пример 4

Оригинал	Перевод И.В. Оранского	Перевод М.В. Спивак
'Do you think he's all right?' she <b>squealed</b> through her fingers.	– Он жив? – <b>прошептала</b> она.	– Как думаете, он цел? – тихо <b>взвизгнула</b> она, зажимая рот руками.

Данный пример представляет интерес в связи с выбором соответствий для глагола *to squeal*. Ознакомившись с контекстом всего предложения, можно сделать вывод, что оба варианта перевода не лишены недостатков. Существенным недостатком перевода, предложенного И.В. Оранским, является то, что глагол *прошептала* семантически не является эквивалентом английского *to squeal*. В случае с переводом М.В. Спивак выбранный вариант *взвизгнуть* употребляется в предложении в сочетании с наречием *тихо*. В толковом словаре Ожегова дается следующее толкование глагола *взвизгнуть* – «вскрикнуть с резким визгом, издать визг», а само слово *визг* определяется как пронзительный и резкий звук, крик [4]. Исходя из этих определений можно сделать вывод о том, что сочетание глагола *взвизгнуть* с наречием *тихо* не является узуальным для русского языка, соответственно, такое переводческое решение не представляется адекватным. В данном случае наиболее оптимальным решением, на наш взгляд, будет либо опустить наречие *тихо*, либо выбрать другое вариантное соответствие из существующих в русском языке для глагола *to squeal*, например, *вскрикнуть* – *вскрикнула, зажимая рот руками*.

В ходе проведенного исследования было изучено в общей сложности 1300 страниц текста и выявлено 330 случаев недостаточно адекватного и успешного перевода многозначных слов с английского языка на русский. Проведенные статистические подсчеты показали, что количество допущенных ошибок, обусловленных недостаточным анализом микроконтекста, составляет половину от общего числа выявленных примеров.

В частности, наибольшее количество ошибок в рамках микроконтекста (64%) было допущено в выделенной в ходе анализа подгруппе, где определяющим фактором при переводе выступает соблюдение нормы и узуса переводящего языка. Можно выдвинуть предположение, что такой высокий процент ошибок обуславливается тем, что переводчики в недостаточной мере сформировали целостное представление о нормах лексической и стилистической сочетаемости языковых единиц.

Остальные ошибки были допущены по причине того,

что переводчики не учитывали те или иные особенности описываемой в рамках микроконтекста экстралингвистической ситуации, такие как место описываемого действия, роли, целевые установки и взаимоотношения его участников.

Приведенные выше примеры наглядно демонстрируют важность работы не только со словами как единицами перевода, но и с контекстом, в котором представлена та или иная информация, столь необходимая для

адекватного перевода. Именно умение работы с контекстом может стать определяющим фактором в процессе адекватного восприятия текста.

Представляется, что результаты проведенного сопоставительного анализа случаев перевода многозначных слов могут быть использованы для оценки качества переводческих решений в переводческой практике, а также в целях профилактики переводческих ошибок при подготовке переводчиков.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод, М., 2014. 240 с.
2. Большой энциклопедический словарь. 2-е изд., перераб. и доп. М.: «Большая Российская энциклопедия». СПб: «Норинт». 2000.
3. Казаков, О.И. Образная модель многозначного слова при обучении переводу // Теория и практика обучения иностранным языкам. М.: МАДИ (ГТУ), 2003. С. 42-51.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений // Российская Академия Наук. Институт русского языка; Российский фонд культуры. М.: АЗЪ. 1993. 960с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. 244с.
6. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и тайная комната. М., РОСМЭН. 2001. 473с.
7. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и тайная комната. М., Махаон. 2017. 478с.
8. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. Современная редакция. 960 с.
9. Харитончик З.А. Лексикология современного английского языка. Минск. 1992. 203 с.
10. АBBYY lingvo онлайн-словарь. Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/ru>
11. Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. London, Bloomsbury. 2014. 360 с.

© Муртазагаджиева Аминат Зубаировна (a.z.murt@yandex.ru)

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Дагестанский государственный университет